

SIKARI

Free Translation

The Apurinãs didn't come. The one who they had shot came, wounded, and lay in his hammock sick, Sikari. They had shot Sikari, and he came, wounded.

The Jarawaras came upon him as he was staying in his hammock, sick, at Wara Lake. They came upon Sikari.

"The Apurinã is not many. He is lying there in the forest in his hammock. Should we see him?"

"Let's see him."

They went to him. He saw them. My father, who was a teenager, was there, too, he used to say. He was not married yet. My father wasn't married. He was a teenager. My father was there with his older brother.

"Older brother, watch out for the Apurinãs who have attacked each other. One of the Apurinãs, who the Jarawaras shot with arrows long ago, is lying in his hammock."

"Let's see him, let's go. He won't be scary. He will die."

They went out. They found him lying in his hammock with a bullet wound because they had shot him.

"Whew, look at me. They shot me, and I came here wounded, and I am lying in my hammock, sick. I am lying in my hammock, sick, and I haven't taken any medicine."

His wife was sitting there, too, Kawa Moni. She was Kawa Moni. As Kawa Moni sat there, she answered them.

"My husband is bad. The Apurinãs shot my husband in the shoulder, and in the stomach."

There was the wound of a bullet in his stomach, and on the front of his thigh. The bullet which they had hit his thigh with had come out [the other side]. They had shot him, and the Jarawaras came upon him as he was in his hammock, sick.

He told about himself. "Whew, the Apurinãs are not good. Because they shot me, I am lying in my hammock, sick. Where do you live?"

"We live there. We live at Monena. We came to fish, and we came upon you."

"Right, wait, let me get better. If I get better, I will go to you there. If I get better, if I get well, I will go there," he said.

Kawa Moni made food for them, and they ate. They ate fish, peacock bass. Sikari had shot the peacock bass with bow and arrow. He had shot the peacock bass even though he was still in pain. They ate the peacock bass, and they were ready to leave. "Come on, we are going home, Sikari."

"All right, go ahead. I will just lie here in my hammock, sick. If I get well, I will go to you. If I get well, I will go."

So they left. They came back.

"They shot Sikari like a tapir and he is left there in his hammock, but he isn't an animal. He is left there in his hammock, wounded all over. They shot Sikari. An animal would not survive being shot. It's as if he wasn't even one of them. They shot him, and he is left there in his hammock."

Then they were exclaiming. When they heard about Sikari, they exclaimed.

SIKARI

"If I get well, I will go after the other Apurinās, and will speak to them, and they will come here," he said. "If they come here, when they arrive, and I am living with them, I will go to you. When I have gone there, I will speak to you, and when I come back, you will come here."

Sikari wanted to go to them. He went to them. His son was a teenager.

"Wait, my son is not grown up yet. My son is not big yet. When my son is a man, I will go there. I will go and arrive and sleep at your place. I will come back and arrive back. If they don't come here, I will go after them. I will get them, and deceive them, and bring them back here," he said, my father used to say. "Yes, I will not say anything about you. There are no Indians here," I will say. I will say, 'There are no Indians living here.' I will bring them here. When they come and I am living with them, you will come here."

"My son will soon be a man. Wait, my son is tall. He has been saying that he is going to avenge me. You will see how he tells you when to act. He will tell you when to act. When I see my son, I will go to the water. I will go and sit there, and then there will be the sound of shotguns. When there is the sound of shotguns, you will kill them. You will shoot them."

Sikari stayed living there. He came here. He came, and arrived. They visited Kawa Moni, who made food for them.

"The Apurinās were here, but they were afraid and they went away. Wait. 'There are no Indians here,' I said, but they didn't believe me, and they went away. The Apurinās were afraid. But I'm not afraid," Sikari said.

His son had grown up, and he was an adult.

"Yes, when they go after my father, after you come I will shoot them. I will shoot them with a shotgun, and then you will shoot them with arrows. You will shoot them with arrows after I shoot them with a shotgun. I will shoot the one who shot my father, you will see me," he said.

"Right, should we go there now?"

"You go there for now. My father will go there. My father will go there to you."

Many days later Sikari went back [from the Jarawara village to where he was living]. He went to the Apurinās. He arrived back. They were sleeping. Sikari spoke. His son was very mean, my father used to say, because they had shot his father. That's why he killed people. They ran away because of him, people used to say, my father used to say. He brought them, and they came, and he saw him. "He shot my father," he said. His son shot the one who had shot Sikari, in the chest, and he fell.

After he killed someone, he didn't run away. He stood by the wall. He stood there. He had shot him right in the notch of his chest.

Sikari had gone out, and he came back. "Kabirina, Kabirina."

"Yes?"

"My son has killed someone. We took the Apurinā that my son had shot, and he is in the stream on the other side, to rot. The Apurinā will rot."

Then they were peaceful. They came and arrived there, not far [from where there were Jarawara villages], at the edge of the Siraba stream. They lived over this way at the Siraba stream.

"Sikari is kind, how could they shoot him? Now his son has killed someone."

My father and the others visited, and they arrived. Kawa Moni made food. They ate fish that he had shot with bow and arrow.

"Kabirina, you eat. You and Domingos eat. Eat. You are going home. Sawa Bofe, Simanawi, Amane, and Tafa, eat. Eat. You are going home."

Kawa Moni harried her. She wanted her daughter to go fetch water, but her daughter didn't obey. Her daughter stood there. She just stood there.

"Go fetch water. Go fetch water for them to drink," she said.

SIKARI

She didn't want to go, she was lazy. Her mother hit her on the hole in her chest as she stood there. She hit her on the chest, toko, beo. She died.

Then Sikari complained. He stopped complaining, and lay in his hammock.

"Kawa Moni did a bad thing. Kawa Moni has killed my daughter. My daughter has died. Kawa Moni killed my daughter."

Kawa Moni hit her right in the chest. She died.

"Come on, we are going home. We are upset. Your daughter, who cooked food for us, was killed by her mother, and she is lying there on the ground. Eat her. You come [to visit us]. We are going home."

"All right, you go on home."

So they went home. They went.

"Kawa Moni behaved badly, she killed her daughter. The child could not catch her breath anymore. The child died."

"Let her die. It's their child. It's not my child. It's not my daughter. She killed her own daughter. I guess she won't cry because of her daughter."

They went, and arrived. "Kawa Moni made us upset. Kawa Moni killed her daughter. Why did she do that? Why didn't she obey? She hit her on the hole in her chest when she didn't obey. When she hit her on the hole in her chest, she fell down. She fell down, and her father complained. Her older brother didn't see her. They said her brother had gone fishing. Her brother had not seen her, and he criticized them when he got back. Her brother criticized them when he got back."

They talked when they got back. They could be heard talking. "Sikari said he is going to come, but Sikari's wife will stay there. He will be alone. Sikari is going to come alone. You are wanting to have a festa." They wanted to have a festa.

"Sikari has come, and has arrived. Sikari has come."

He came, and arrived.

"Whew, what are you eating?"

"White-lipped peccary. White-lipped peccaries are good to eat."

Sikari arrived to them as they were eating peccary. He sat and ate a little of the peccary.

Ketebera asked him. "Sikari."

"Huh?"

"Sikari, they say your wife killed someone, killing your daughter."

"Yes, my wife killed my daughter. I'm not upset. I'm not very mad at my wife. Let her die. 'Let her die,' I said. But when her brother came back, he criticized us. Her brother criticized us, and then stopped talking."

"I came. Are you going to have a festa?"

"Yes, we are going to have a festa. They are going to whip them."³¹

"They are going to be whipped, and my wife stayed. I don't know. I don't know if I should go back," Sikari said.

Sikari was ready to leave. "I'm going."

"All right, go ahead. Go."

So Sikari went back home. He disappeared in the forest.

"Go look at Sikari. He is going to shoot us."

"He can't shoot us, he is unarmed. He doesn't have a weapon. I will go look at him."

He went there. He came upon Sikari drinking water.

"Oh, are you going to bathe?"

"Yes, I'm going to bathe. I'm still drinking water."

31 This refers to the climax of the coming-of-age festa for pubescent girls, when they are whipped with switches.

SIKARI

They lived there at Kawa Fa stream. It was Kawa Fa. That's the water that Sikari was drinking.

"Come on, I'm going back."

"All right, you go ahead."

So Sikari went back.

"I'm going to bathe. I think I will go there. When I hear what my wife says and come back, I will find you having a festa."

"You tell her, Sikari."

"Right, I didn't speak to my wife. After I speak to my wife and come back, I will be here for part of the festa," Sikari said.

He left. He went into the forest. He bathed. He came back.

"Whew, Sikari said he is going to come, to be at a part of the festa."

He saw them being whipped, too. He said he was going to come back. He went home [to tell his wife about the festa, before coming back].

Interlinear Presentation

| | | | | | | | | | | |
|---|--------------------|---------------|-----------------|-----------|--------------|---------|-----------------|---------------|-------|----------------|
| 1 | <i>Faya</i> | <i>me</i> | <i>kamakira</i> | | <i>me</i> | , | <i>efe</i> | <i>me</i> | , | <i>me</i> |
| | faya | me | ka | -makI | -ra+F | me | efe | me | | me |
| | so | 3PL.S | go/come | following | NEG | 3PL.S | this+M | 3PL | | 3PL.S |
| | conj | pron | vi | | | pron | dem | pron | | pron |
| | <i>tao</i> | <i>hineno</i> | | | <i>kaki</i> | | <i>kakawina</i> | | | |
| | tao | hi- na | -hino | | ka- ka | -kI+M | ka- ka- | wina | | |
| | shoot | OC | AUX | IP.N+M | COMIT | go/come | coming | DUP | COMIT | lie in hammock |
| | vt | aux | | | vi | | vi | | | |
| | <i>toematamona</i> | | | | <i>amake</i> | | <i>ahi</i> | <i>Sikari</i> | | |
| | to- | ha.NOM+M | -mata | -mona | ama -ke | | ahi | Sikari | | |
| | CH | AUX | FP.N+M | REP+M | be | DECL+F | then | (man's name) | | |
| | aux | | | | vc | | dem | npropm | | |

'They didn't come. The one who they had shot came, wounded, and lay in his hammock sick, Sikari.'

| | | | | | | | | | | |
|---|-------------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|-------------|------------|----------------|------|------|
| 2 | <i>Sikari</i> | | <i>Sikari</i> | <i>me</i> | <i>tao</i> | <i>nani</i> | <i>me</i> | | | |
| | Sikari | | Sikari | me | tao | na -hani | me | | | |
| | (man's name) | | (man's name) | 3PL.S | shoot | AUX | IP.N+F | 3PL.S | | |
| | npropm | | npropm | pron | vt | aux | | pron | | |
| | <i>Sikari</i> | <i>Sikari</i> | | <i>Sikari</i> | <i>kakino</i> | | | | | |
| | Sikari | Sikari | | Sikari | ka- ka | -kI | -hino | | | |
| | (man's name) | (man's name) | | (man's name) | COMIT | go/come | coming | IP.N+M | | |
| | npropm | npropm | | npropm | vi | | | | | |
| | <i>kakawina</i> | | <i>toeno</i> | | <i>me</i> | | | | | |
| | ka- ka- | wina | to- ha | -hino | me | | | | | |
| | DUP | COMIT | CH | be | IP.N+M | 3PL.S | | | | |
| | vi | | vc | | pron | | | | | |
| | <i>towasimimetemone</i> | | | <i>amake</i> | <i>Wara</i> | <i>ya</i> | <i>ahi</i> | | | |
| | to- | wasi -ma.NOM+F | -mete | -mone | ama -ke | Wara | ya | ahi | | |
| | away | find | back | FP.N+F | REP+F | be | DECL+F | (name of lake) | ADJU | then |
| | vt | | | | vc | npropf | prt | dem | | |

'They had shot Sikari, and he came, wounded. They came upon him as he was staying in his hammock, sick, at Wara Lake.'

SIKARI

3 **Wara** **ya** **Sikari** **me** **towasima** **me**
 Wara ya Sikari me to- wasi -ma+F me
 (name of lake) ADJU (man's name) 3PL.S away find back 3PL.S
 npropf prt npropm pron vt pron

Sikari **me** , **Yati** **yati** **tamare** **awaka**
 Sikari me , yati yati tama -ra+M awa -ka
 (man's name) 3PL Apurinã Apurinã be many NEG seem+M DECL+M
 npropm pron npropm npropm vi sec

"They came upon Sikari. "The Apurinã is not many."

4 **Yama kabani** **ya** **winaka** **ahi**
 yama kabani ya wina -ka ahi
 forest ADJU lie in hammock DECL+M there
 nf prt vi dem

"He is lying there in the forest in his hammock."

5 **E** **e** **awabana** ?
 ee ee awa+M -bana
 1IN 1IN.S see FUT
 pron pron vt

"Should we see him?"

6 **E** **awaho**
 ee awa -ho
 1IN.S see IMP+M
 pron vt

"Let's see him."

7 **Faya** **me** **hinake** , **me**
 faya me hi- to- na- ka+M , me
 so 3PL.S OC away CAUS go/come 3PL.S
 conj pron vt pron

hinakematamonaka
 hi- to- na- ka -himata -mona -ka
 OC away CAUS go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

"They went to him."

8 **Me** **hinake** , **faya** **me** , **mera**
 me hi- to- na- ka+M , faya me , mera
 3PL.S OC away CAUS go/come so 3PL 3PL.O
 pron vt conj pron pron

awematamonaka
 awa -himata -mona -ka
 see FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

"They went to him. He saw them."

9 **Mera** **awe** , **mera** **awe** , **okobiba**
 mera awa+M , mera awa+M , o- ka abi -ba
 3PL.O see 3PL.O see 1SG.POSS POSS father FUT
 pron vt pron vt nm

okobiba
 o- ka abi -ba **yetene** **toahi**
 1SG.POSS POSS father FUT teenage boy to- ha+M
 nm adj vc

SIKARI

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
| <p>okobitebana o- ka abi -tee -bana 1SG.POSS POSS father HAB FUT nm</p> | <p>okobiteba o- ka abi -tee -ba 1SG.POSS POSS father HAB FUT nm</p> | <p>yetene yetene teenage boy adj</p> | | |
| <p>toahi to- ha+M CH be vc</p> | <p>sawi , sawi.LIST be present vi</p> | <p>nematamona na -himata -mona AUX FP.N+M REP+M aux</p> | <p>okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm</p> | <p>aati a- ati DUP say vt</p> |
| <p>toemari to- ha -himari CH AUX FP.E+M aux</p> | <p>okobi , o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm</p> | <p>fanarari fana -ra -haari be married NEG IP.E+M vi</p> | <p>mata mata for now prt</p> | |

'He saw them. My father, who was a teenager, was there, too, he used to say. He was not married yet.'

| | | | | | |
|--|---|--|--|--|---|
| <p>10 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm</p> | <p>fanare fana -ra+M be married NEG vi</p> | <p>yetene , yetene teenage boy adj</p> | <p>toe to- ha+M CH be vc</p> | | |
| <p>okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS father nm</p> | <p>sawi , sawi+M be present vi</p> | <p>anoti anoti 3SG.POSS older brother nm</p> | <p>fame , fama+M be with vi</p> | | |
| <p>Ayo ayo older brother nm</p> | <p>yati yati Apurinã npropm</p> | <p>me yati me yati 3PL Apurinã pron npropm</p> | <p>me , me 3PL.POSS pron</p> | <p>abe abe RECIP pn</p> | <p>katomimone katoma.NOM+F -mone attack REP+F vt</p> |
| <p>ya ya ADJU prt</p> | <p>watore watore forget vi</p> | <p>tiriyahi ti- na -ra -yahi 2SG.S AUX NEG DIST.IMP+F aux</p> | | | |

'My father wasn't married. He was a teenager. My father was there with his older brother. "Older brother, watch out for the Apurinãs who have attacked each other."

| | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|
| <p>11 Yati yati Apurinã npropm</p> | <p>me me 3PL.O pron</p> | <p>me me 3PL.S pron</p> | <p>sa saa shoot with arrow vt</p> | <p>hinehemetemone hi- na -hemete -mone OC AUX FP.N+F REP+F aux</p> | <p>me ka me ka 3PL of pron prt</p> |
| <p>owa owa one+M adj</p> | <p>winaka wina lie in hammock vi</p> | <p>-ka DECL+M</p> | | | |

"One of the Apurinãs, who they [Jarawaras] shot with arrows long ago, is lying in his hammock."

| | | |
|--|--|---|
| <p>12 E ee 1IN.S pron</p> | <p>awabaya awa -ba see IMMED+M vt</p> | <p>hima -ya hima now let's go interj</p> |
|--|--|---|

"Let's see him, let's go."

| | | |
|--|--|--|
| <p>13 E ee 1IN.S pron</p> | <p>awaho awa -ho see IMP+M vt</p> | |
|--|--|--|

"Let's see him."

SIKARI

14 *Yofinarayaho*

yofina -ra -yaho
 cause fear NEG DIST.IMP+M
 vi

"He won't be scary."

15 *Abebanaka*

ahaba -hibana -ka
 die FUT+M DECL+M
 vi

"He will die."

16 *Me tokemetemoneke*

me to- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They went out.'

17 *Me toka*

me to- ka+F
 3PL.S away go/come
 pron vi

me

me
 3PL.S
 pron

Sikari

Sikari
 (man's name)
 npropm

me

me
 3PL (man's name)
 pron npropm

Sikari

Sikari
 (man's name)
 npropm

me

me
 3PL.S
 pron

tao

tao hi- na -hino
 shoot OC AUX IP.N+M
 vt aux

hineno

hi- na -hino
 OC AUX IP.N+M
 aux

bara

bara
 bullet
 nf

ihi

ihi
 result of+F
 pn

kiehino

kiha -hino
 have IP.N+M
 vt

kawineno

ka- wina -hino
 COMIT lie in hammock IP.N+M
 vi

me

me
 3PL.S
 pron

hiwasi

hi- wasi+M
 OC find
 vt

Oof

oof
 interj

owa

owa
 1SG.O
 pron

te

tee
 2PL.S
 pron

awa

awa
 see
 vt

"They went out. They found him lying in his hammock with a bullet wound because they had shot him.
 "Whew, look at me."

18 *Owa te awa*

owa tee awa
 1SG.O 2PL.S see
 pron pron vt

"Look at me."

19 *Owa me tao na owakake*

owa me tao na+F o- ka- ka -kI
 1SG.O 3PL.S shoot AUX 1SG.S COMIT go/come coming
 pron pron vt aux vi

okowinine

o- ka- wina -ne
 1SG.S COMIT lie in hammock CONT+F
 vi

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"They shot me, and I came here wounded, and I am lying in my hammock, sick."

20 *Okowinine*

o- ka- wina -ne
 1SG.S COMIT lie in hammock CONT+F
 vi

oni

o- ni
 1SG.S BKG+F
 prt

hemeyo

hemeyo
 medicine
 nf

toma

toma
 take
 vt

SIKARI

ora *owa*
 o- na -ra+F owa
 1SG.S AUX NEG 1SG.S
 aux pron

"I am lying in my hammock, sick, and I haven't taken any medicine."

21 *Fati* *fati* *itari* *nemetemoneke*
 fati fati ita -rI.LIST na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife sit raised surface AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf nf vi aux
 , *ee* *Kawa Moni*
 ee Kawa Moni
 (pause) (woman's name)
 interj npropf

'His wife was sitting there, too, Kawa Moni.'

22 *Kawa Monimetemoneke* *Kawa Moni*
 Kawa Moni -mete -mone -ke Kawa Moni
 (woman's name) FP.N+F REP+F DECL+F (woman's name)
 npropf npropf

'She was Kawa Moni.'

23 *Faya* *fati* *itaria* *Kawa Moni*
 faya fati ita -rI+F Kawa Moni
 so 3SG.POSS.wife sit raised surface (woman's name)
 conj nf vi npropf
itaria *me* , *me* *ati* *wara*
 ita -rI+F me me ati wara
 sit raised surface 3PL 3PL.POSS voice respond to
 vi pron pron pn vt
nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'His wife was sitting there. As Kawa Moni sat there, she answered them.'

24 *Oko* *yibote* *oko* *yibote* *hiyare* *amane*
 o- ka yibote o- ka yibote hiya -ra+M ama -ne
 1SG.POSS POSS husband 1SG.POSS POSS husband be bad NEG SEC BKG+M
 prt nm prt nm vi sec

"My husband is bad."

25 *Oko* *yibote* *iborina* *me* *tao* *hine* *amane* ,
 o- ka yibote iborina me tao hi- na+M ama -ne
 1SG.POSS POSS husband Apurinã 3PL.S shoot OC AUX SEC BKG+M
 prt nm npropm pron vt aux sec
mano *batori* , *nabati* *ahi*
 mano batori nabati ahi
 arm+M junction stomach there
 pn pn pn dem

"The Apurinãs shot my husband in the shoulder, and in the stomach."

26 *Nabati* *bara* *kobo* *nani* *ihi* *wata* , *fanako*
 nabati bara kobo na -hani ihi wata.LIST fanako
 stomach bullet meet AUX IP.N+F result of+F be located thigh+M
 pn nf vt aux pn vi pn

SIKARI

bari **haro**
bari haaro
outer surface that one+F
pn dem

'There was the wound of a bullet in his stomach, and on the front of his thigh.'

27 **Fanako** **bari** **me** **tao** **hikaneno** **ka** **bara**
fanako bari me tao hi- ka- na -hino ka bara
thigh+M outer surface 3PL.S shoot OC COMIT AUX IP.N+M which bullet
pn pn pron vt aux prt nf

tasi **tonani** , **me** **tao** **hineno**
tasi to- na -hani , me tao hi- na -hino
emerge CH AUX IP.N+F 3PL.S shoot OC AUX IP.N+M
vi aux pron vt aux

kawineno **me** **hiwasi** , **hiwa**
ka- wina -hino me hi- wasi+M , hiwa
COMIT lie in hammock IP.N+M 3PL.S OC find 3SG.REFL.M
vi pron vt pron

kaminematamonaka
kamina -himata -mona -ka
tell FP.N+M REP+M DECL+M
vt

'The bullet which they had hit his thigh with had come out [the other side]. They had shot him, and they came upon him as he was in his hammock, sick. He told about himself.'

28 **Hiwa** **kamine** , **Oof** , **iborina** **me** **boa** **tera**
hiwa kamina+M , oof , iborina me boa na -tee -ra+F
3SG.REFL.M tell hoo Apurinã 3PL.S be good AUX HAB NEG
pron vt interj npropm pron vi aux

me **ama** **make**
me ama -ke
3PL.S SEC DECL+F
pron sec

'He told about himself. "Whew, the Apurinãs are not good."'

29 **Iborina** **me** **boa** **tera** **owa** **me** **tao** **na** ,
iborina me boa na -tee -ra+F owa me tao na+F
Apurinã 3PL.S be good AUX HAB NEG 1SG.O 3PL.S shoot AUX
npropm pron vi aux pron pron vt aux

me **ihi** **okowinine** **oke**
me ihi o- ka- wina -ne o- ke
3PL.POSS because of+F 1SG.S COMIT lie in hammock CONT+F 1SG.S DECL+F
pron post vi prt

""The Apurinãs are not good. Because they shot me, I am lying in my hammock, sick.""

30 **Hibaka** **te** **winari** ?
hibaka tee wina -ri
where 2PL.S live CQ+F
interrog pron vi

""Where do you live?""

31 **Ota** **winineke** **haro**
otaa wina -ne -ke haaro
1EX.S live CONT+F DECL+F that one+F
pron vi dem

""We live there.""

SIKARI

32 **Ota** **winine** **Monena** **ya** .
 otaa wina -ne Monena ya
 1EX.S live CONT+F (place name) ADJU
 pron vi npropf prt

"We live at Monena."

33 **Fa** **ota** **ki** **nabone** **ota** **kama** **tiwa** **ota**
 faha otaa kii na -habone otaa ka -ma+F tiwa otaa
 water 1EX.S look at AUX INT+F 1EX.S go/come back 2SG.O 1EX.S
 nf pron vt aux pron vi pron pron

wasimine

wasi -ma -ne
 find back CONT+F
 vt

"We came to fish, and we came upon you."

34 **Ee** , **hiba** , **ka** **onamamate** **mata**
 ee , hiba , kaa o- na -ma -mate mata
 yes wait get better 1SG.S AUX back short time.IMP+F for now
 interj interj vi aux prt

"Right, wait, let me get better."

35 **Ka** **onami** **ya** ,
 kaa o- na -ma.NOM+F ya
 get better 1SG.S AUX back ADJU
 vi aux prt

okomakebana **oke** **fahi** **te** **ni** **ya**
 o- to- ka -makI -habana o- ke fahi tee ni ya
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S DECL+F there 2PL to ADJU
 vi prt dem pron prt prt

"If I get better, I will go to you there."

36 **Okomakebana** **fahi** **te** **ni** **ya**
 o- to- ka -makI -habana fahi tee ni ya
 1SG.S away go/come following FUT+F there 2PL to ADJU
 vi dem pron prt prt

"I will go to you there."

37 **Ka** **onami** **ya** , **bo** **onami**
 kaa o- na -ma.NOM+F ya , boo o- na -ma.NOM+F
 get better 1SG.S AUX back ADJU be good 1SG.S AUX back
 vi aux prt vi aux

ya **okomakebana** **oke** , **ati**
 ya o- to- ka -makI -habana o- ke , ati
 ADJU 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S DECL+F say
 prt vi prt prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

"If I get better, if I get well, I will go there," he said.'

38 **Ati** **ne** , **me** **tafebone** **Kawa Moni** **hiwasia** **me**
 ati na+M me tafe -bone Kawa Moni hi- wasi+F me
 say AUX 3PL.POSS food+F INT+F (woman's name) OC cook 3PL.S
 vt aux pron pn npropf vt pron

SIKARI

tafemetemone

tafa -hemete -mone
eat FP.N+F REP+F
vi

'Kawa Moni made food for them, and they ate.'

39 **Me tafa aba me me kabemetemone** ,
me tafa+F aba me me kaba -hemete -mone
3PL.S eat fish 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F
pron vi nm pron pron vt

koyofarawaha

koyofa -rawa -ha
peacock bass F.PL DUP
nf

'They ate. They ate fish, peacock bass.'

40 **Koyofa Sikari sa hirawani** ,
koyofa Sikari saa hi- na -rawa -hani
peacock bass (man's name) shoot with arrow OC AUX F.PL IP.N+F
nf npropm vt aux

komene boti koyofa sa naraweno ,
komene boti koyofa saa na -rawa -hino
pain+M inside peacock bass shoot with arrow AUX F.PL IP.N+F
pn pn nf vt aux

koyofa me kabarawa me yana tona Hima ota
koyofa me kaba -rawa+F me yana to- na+F hima otaa
peacock bass 3PL.S eat F.PL 3PL.S start CH AUX let's go 1EX.S
nf pron vt pron vi aux interj pron

tokomibone

to- ka -ma.NOM+F -bone Sikari
away go/come back INT+F (man's name)
vi npropm

'Sikari had shot the peacock bass with bow and arrow. He had shot the peacock bass even though he was still in pain. They ate the peacock bass, and they were ready to leave. "Come on, we are going home, Sikari."'

41 **Ee te tokoma**
ee tee to- ka -ma
yes 2PL.S away go/come back
interj pron vi

"All right, go ahead."

42 **Hine okowini**
hine o- ka- wina.NOM+F
only 1SG.S COMIT lie in hammock
pron vi

"I will just lie here in my hammock, sick."

43 **Ka onami ya**
kaa o- na -ma.NOM+F ya
get better 1SG.S AUX back ADJU
vi aux prt

okomakebana oke te ni ya
o- to- ka -makI -habana o- ke tee ni ya
1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S DECL+F 2PL to ADJU
vi prt pron prt prt

"If I get well, I will go to you."

SIKARI

44 *Ka* *onami* *ya* , *okahaba*
kaa o- na -ma.NOM+F ya , o- to- ka -haba
get better 1SG.S AUX back ADJU 1SG.S away go/come FUT+F
vi aux prt vi

"If I get well, I will go."

45 *Faya* *me* *yana* *tonemetemone* *fahi*
faya me yana to- na -hemete -mone fahi
so 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F then
conj pron vi aux dem

'So they left.'

46 *Me* *kama* *me* *Sikari* *me* *tao*
me ka -ma+F me Sikari me tao
3PL.S go/come back 3PL.S (man's name) 3PL.S shoot
pron vi pron npropm pron vt

hinofeno , *towinakosane* *bani*
hi- na nofa -hino , to- wina -kosa.CONT+M -ne bani
OC AUX recently IP.N+M CH lie in hammock middle BKG+M animal
aux vi nm

amarari *awimonaha*
ama -ra -haari awi -mona -ha
be NEG IP.E+M tapir REP+M DUP
vc nm

"They came back. "They shot Sikari like a tapir and he is left there in his hammock, but he isn't an animal."

47 *Hiyahiyaya* *ne* *towinakosane*
hiya- hiya -ya na+M to- wina -kosa.CONT+M -ne
DUP be bad DUP AUX CH lie in hammock middle BKG+M
vi aux vi

"He is left there in his hammock, wounded all over."

48 *Sikari* , *bani* *yama* *ihi* *kiakia*
Sikari , bani yama ihi kiha- kiha
(man's name) animal thing result of+F DUP have
npropm nm nf pn vt

hitera *me* *tao* *hinofeno*
hi- na -tee -ra+F me tao hi- na nofa -hino
OC AUX HAB NEG 3PL.S shoot OC AUX recently IP.N+M
aux pron vt aux

"They shot Sikari. An animal would not survive being shot."

49 *Me* *ka* *owa* *tohare* *awaka*
me ka owa to- ha -ra+M awa -ka
3PL POSS man CH be NEG seem+M DECL+M
pron prt nm vc sec

"It's as if he wasn't even one of them."

50 *Me* *ka* *owa* *amaramako* *me* *tao*
me ka owa ama -ra -mako me tao
3PL POSS man be NEG for this reason+M 3PL.S shoot
pron prt nm vc pron vt

hinofeno *towinakosa*
hi- na nofa -hino to- wina -kosa.LIST
OC AUX recently IP.N+M CH lie in hammock middle
aux vi

"It's as if he wasn't one of them. They shot him, and he is left there in his hammock."

SIKARI

51 **Boroko mati ihi ati amake** .
 boroko mati ihi ati ama -ke
 pig 3SG.POSS.mother result of+F voice be DECL+F
 nm nf pn pn vc

'The dogs are barking because of the mother of the pig.'

52 **Faya me , hora nemetemoneke ahi** .
 faya me , hora na -hemete -mone -ke ahi
 so 3PL.S exclaim AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi aux dem

'Then they were exclaiming.'

53 **Sikari tamine me mita me hora na me ,**
 Sikari tamine me mita+F me hora na+F me ,
 (man's name) news about 3PL.S hear 3PL.S exclaim AUX 3PL.S
 npropm pn pron vt pron vi aux pron
Bo onami ya bo onami ya me
 boo o- na -ma.NOM+F ya bo o- na -ma.NOM+F ya me
 be good 1SG.S AUX back ADJU be good 1SG.S AUX back ADJU 3PL
 vt aux prt vi aux prt pron
 , **me me onakamaharo me narabi**
 me me o- to- na- ka -ma -haaro , me narabi
 3PL 3PL.O 1SG.S away CAUS go/come back PFUT+F 3PL.POSS ear+F
 pron pron vt pron pn
nima ona me kamakiabanake ahi ,
 nima o- na+F me ka -makI -habana -ke ahi ,
 communicate to 1SG.S AUX 3PL.S go/come following FUT+F DECL+F here
 vt aux pron vi prt
ati nematamona .
 ati na -himata -mona
 say AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

'When they heard about Sikari, they exclaimed. "If I get well, I will go after the others, and will speak to them, and they will come here," he said.'

54 **Me kamaki ya , me kobo namaki ya**
 me ka -makI.NOM ya , me kobo na -makI.NOM ya
 3PL.S go/come following ADJU 3PL.S arrive AUX following ADJU
 pron vi prt pron vi aux prt
me okowini ya , okomakebana
 me o- ka- wina.NOM+F ya , o- to- ka -makI -habana
 3PL.O 1SG.S COMIT live ADJU 1SG.S away go/come following FUT+F
 pron vt prt vi
oke te ni ya .
 o- ke tee ni ya
 1SG.S DECL+F 2PL to ADJU
 prt pron prt prt

'If they come here, when they arrive, and I am living with them, I will go to you.'

55 **Okomakeharo te narabo nima**
 o- to- ka -makI -haaro tee narabo nima
 1SG.S away go/come following PFUT+F 2PL.POSS ear+M communicate to
 vi pron pn vt

SIKARI

| | | | | | |
|---|--------------------------------------|--|---|--|--------------------------------|
| onaharo o- na -haaro 1SG.S AUX PFUT+F aux | te tee 2PL.POSS pron | narabo narabo ear+M pn | nima nima communicate to vt | oni o- na.NOM+F 1SG.S AUX aux | ya ya ADJU prt |
| okomi o- ka -ma.NOM+F 1SG.S go/come back vi | ya ya ADJU prt | te tee 2PL.S pron | kamakiaba ka -makI go/come following vi | teke -haba tee -ke FUT+F 2PL.S DECL+F pron | |

."When I have gone there, I will speak to you, and when I come back, you will come here."

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| 56 Me me me me 3PL 3PL pron pron | Sikari Sikari (man's name) npropm | kamaki ka go/come following vi | ka -makI.NOM ka because prt | mera mera mera mera 3PL.O 3PL.O pron pron |
|--|---|--|---|---|

| | | | | |
|--|---------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| tonakamebona to- na- ka away CAUS go/come vt | -ma -hibona back INT+M | ati say vt | ne na+M AUX aux | mera mera 3PL.O pron |
|--|---------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|

| | |
|--|--|
| tonakamematamona to- na- ka away CAUS go/come vt | -ma -himata -mona back FP.N+M REP+M |
|--|--|

'Sikari wanted to go to them. He went to them.'

| | | | |
|--|---|---|---|
| 57 Biti biti 3SG.POSS.son nm | yetene yetene teenage boy adj | toahi to- ha+M CH be vc | Hiba okatao hiba okatao wait my son interj nm |
|--|---|---|---|

| | |
|--|---------------------------------------|
| yanakara yana -ka -ra grow DECL+M NEG+M vi | mata mata for now prt |
|--|---------------------------------------|

'His son was a teenager. "Wait, my son is not grown up yet."

| | | |
|--|--------------------------------|---------------------------------------|
| 58 Okatao nafi okatao nafi my son be big nm vi | -ra+M NEG for now prt | mata mata for now prt |
|--|--------------------------------|---------------------------------------|

"My son is not big yet."

| | | | |
|--|--------------------------------|---|--------------------------------|
| 59 Okatao nafi okatao nafi+M my son be big nm vi | omi omi man nm | toe to- ha.NOM+M CH be vc | ya ya ADJU prt |
|--|--------------------------------|---|--------------------------------|

| | | | | |
|---|-----------------------------|------------------|--|-----------------------------------|
| okomakebana o- to- ka 1SG.S away go/come vi | -makI following FUT+F | -habana FUT+F | oke o- ke 1SG.S DECL+F prt | ahi ahi there dem |
|---|-----------------------------|------------------|--|-----------------------------------|

"When my son is a man, I will go there."

| | | | | |
|--|------------------------------|------------------|---|--------------------------|
| 60 Okomakeharo o- to- ka 1SG.S away go/come vi | -makI following PFUT+F | -haaro PFUT+F | okomake o- to- ka 1SG.S away go/come vi | -makI following vi |
|--|------------------------------|------------------|---|--------------------------|

SIKARI

| | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|
| kobo | onamakeharo | | | | okoma | | | | te | ni |
| kobo | o- to- na -makI | -haaro | o- to- ka | -ma+F | , | tee | ni | | | |
| arrive | 1SG.S away AUX following | PFUT+F | 1SG.S away go/come back | | | 2PL | to | | | |
| vi | aux | | vi | | | pron | prt | | | |
| ya | amo | onaharo | | | okomaro | | | | kobo | |
| ya | amo | o- na -haaro | , | o- ka -ma -haaro | kobo | | | | | |
| ADJU | sleep | 1SG.S AUX PFUT+F | | 1SG.S go/come back IP.E+F | arrive | | | | | |
| prt | vi | aux | | vi | vi | | | | | |
| onami | | ya | , | me | kamakiri | | | ya | me | |
| o- na -ma.NOM+F | ya | , | me | ka | -makI | -ra.NOM+F | ya | me | | |
| 1SG.S AUX back | ADJU | 3PL.S | go/come following | NEG | | ADJU | 3PL.O | | | |
| aux | prt | pron | vi | | | prt | pron | | | |
| onakama | | | | me | | | | | | |
| o- to- na- ka | -ma.LIST | , | me | | | | | | | |
| 1SG.S away CAUS go/come back | | | 3PL.O | | | | | | | |
| vt | | | pron | | | | | | | |
| onakamatasaharo | | | | okomaro | | | | | | |
| o- to- na- ka | -ma -tasa -haaro | o- to- ka | -ma -haaro | , | | | | | | |
| 1SG.S away CAUS go/come back again | IP.E+F | 1SG.S away go/come back | PFUT+F | | | | | | | |
| vt | | vi | | | | | | | | |
| me | otima | | | me | okeye | | me | | | |
| me | o- to- iti | -ma+F | me | o- keyeha | me | | | | | |
| 3PL.O | 1SG.S away take out back | | 3PL.O | 1SG.S deceive | 3PL.O | | | | | |
| pron | vt | | pron | vt | pron | | | | | |
| owakamabanake | | | | ati | nematamona | | | | | |
| o- ka- ka | -ma -habana -ke | , | ati | na -himata -mona | | | | | | |
| 1SG.S COMIT go/come back FUT+F | DECL+F | | say | AUX FP.N+M REP+M | | | | | | |
| vt | | | vt | aux | | | | | | |
| okobi | | na | hiemari | | | | | | | |
| o- ka abi | ati na | hi- to- ha | -himari | | | | | | | |
| 1SG.POSS POSS father | say AUX | OC CH | AUX FP.E+M | | | | | | | |
| nm | vt | aux | | | | | | | | |

"I will go and arrive and sleep at your place. I will come back and arrive back. If they don't come here, I will go after them. I will get them, and deceive them, and bring them back here," he said, my father used to say.'

| | | | | | | | | | | |
|----|-----------|---|-----------|-----------|-----------|------------|-------------|---------------------|--------------|------------|
| 61 | Ee | , | te | te | te | ino | hiri | orabana | | oke |
| | ee | | tee | tee | tee | ino | hiri | o- na -ra -habana | o- ke | |
| | yes | | 2PL | 2PL | 2PL | name | say | 1SG.S AUX NEG FUT+F | 1SG.S DECL+F | |
| | interj | | pron | pron | pron | pn | vt | aux | prt | |

"Yes, I will not say anything about you."

| | | | | | | | | | | |
|----|---------------|-----------|--------------------|--------|-------------------|-------|--|--|--|--|
| 62 | Koromi | me | watararake | | onabana | | | | | |
| | koromi | me | wata -ra -hara -ke | | ati o- na -habana | | | | | |
| | Indian | 3PL.S | exist NEG IP.E+F | DECL+F | say 1SG.S AUX | FUT+F | | | | |
| | npropm | pron | vi | | vt | | | | | |

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"There are no Indians here, I will say."

| | | | | | | | | | | |
|----|---------------|-----------|-------------|---------------|-----------|--------------|--------|-----------------|--|--|
| 63 | Koromi | me | wini | nofari | | amake | , | oni | | |
| | koromi | me | wina | nofa | -ra.NOM+F | ama -ke | | ati o- na.NOM+F | | |
| | Indian | 3PL.S | live | recently | NEG | be | DECL+F | say 1SG.S AUX | | |
| | npropm | pron | vi | prt | | vc | | vt | | |

SIKARI

ya me owakamaharo me kamakia
 ya me o- ka- ka -ma -haaro me ka -makI+F
 ADJU 3PL.O 1SG.S COMIT go/come back PFUT+F 3PL.S go/come following
 prt pron vt pron vi
me , okowini ya te kakeba
 me , o- ka- wina.NOM+F ya tee ka -kI -haba
 3PL.O 1SG.S COMIT live ADJU 2PL.S go/come coming FUT+F
 pron vt prt pron vi

teni
 tee -ni
 2PL.S BKG+F
 pron

"I will say, 'There are no Indians living here.' I will bring them here. When they come and I am living with them, you will come here."

64 **Te kakeba teke ahi**
 tee ka -kI -haba tee -ke ahi
 2PL.S go/come coming FUT+F 2PL.S DECL+F here
 pron vi pron dem

"You will come here."

65 **Okatao omi toakabona**
 okatao omi to- ha -ka -bona
 my son man CH be DECL+M INT+M
 nm nm vc

"My son will soon be a man."

66 **Hiba okatao nemehaka hari**
 hiba okatao nemeha -ka haari
 wait my son be high DECL+M that one+M
 interj nm vi dem

"Wait, my son is tall."

67 **Oko manakone awebona ati nofe amane**
 o- ka manakone awa -hibona ati na nofa+M ama -ne
 1SG.POSS POSS revenge avenge INT+M say AUX recently SEC BKG+M
 prt pn vt vt aux sec

"He has been saying that he is going to avenge me."

68 **Te awebanaka tera yaro kanebana**
 tee awa -hibana -ka tera yaro ka- na -hibana
 2PL.S see FUT+M DECL+M 2PL.O start COMIT AUX FUT+M
 pron vt pron vt aux

"You will see how he tells you when to act."

69 **Tera yaro kanebanaka**
 tera yaro ka- na -hibana -ka
 2PL.O start COMIT AUX FUT+M DECL+M
 pron vt aux

"He will tell you when to act."

70 **Faya okatao owi ya ,**
 faya okatao o- awa.NOM+F ya ,
 so my son 1SG.S see ADJU
 conj nm vt prt

SIKARI

okifiwamabana

| | | | | | | | | | |
|-------|------|---------|-------|--------|------|---------|------------|--------|------------|
| o- | to- | ka | -fI | -waha | -ma | -habana | oke | | ahi |
| 1SG.S | away | go/come | water | change | back | FUT+F | 1SG.S | DECL+F | then |
| vi | | | | | | | prt | | dem |

"When I see my son, I will go to the water."

71 **Okomaro**

| | | | | | | | | |
|-------|------|---------|------|--------|--|--------------------|------|-----------------|
| o- | to- | ka | -ma | -haaro | | owitamaharo | | taokana |
| 1SG.S | away | go/come | back | IP.E+F | | 1SG.S | away | sit back IP.E+F |
| vi | | | | | | vi | | nf |

| | | | | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------|--------------|--------|------------|
| moni | yana | naba | | amake | | ahi |
| moni | yana | na | -haba | ama | -ke | ahi |
| sound | start | AUX | FUT+F | SEC | DECL+F | then |
| pn | vi | aux | | sec | | dem |

"I will go and sit there, and then there will be the sound of shotguns."

72 **Taokana**

| | | | | | | | | |
|---------|-------------|-------------|-----------|-----------|--|-------------|-----------|-----------|
| taokana | moni | yana | ni | ya | | faya | me | te |
| shotgun | sound | start | AUX | ADJU | | faya | me | tee |
| nf | pn | vi | aux | prt | | conj | 3PL.O | 2PL.S |
| | | | | | | | pron | pron |

| | | |
|-------------------|---------|-------------|
| katomabana | | fahi |
| katoma | -habana | fahi |
| kill many | FUT+F | then |
| vt | | dem |

"When there is the sound of shotguns, you will kill them."

73 **Me**

| | | | | | | |
|-------|-----------|--|------------|-----------------|-------|-------------|
| me | te | | tao | nabanake | | fahi |
| 3PL.O | 2PL.S | | shoot | AUX | FUT+F | DECL+F |
| pron | pron | | vt | aux | | dem |

"You will shoot them."

74 **Faya**

| | | | | | | | |
|------|-----------|--|---------------|--|---------------|---------------|------------|
| faya | me | | Sikari | | Sikari | wiwina | toe |
| so | 3PL | | (man's name) | | (man's name) | DUP live | CH AUX |
| conj | pron | | npropm | | npropm | vi | aux |

| | | | |
|---------------|------------|-----|-------------------|
| wiwina | toe | | kamaki |
| wi- wina | to- ha+M | | ka |
| DUP live | CH | AUX | go/come following |
| vi | aux | | vi |

kamakimatamonaka

| | | | | |
|---------|-----------|---------|-------|--------|
| ka | -makI | -himata | -mona | -ka |
| go/come | following | FP.N+M | REP+M | DECL+M |
| vi | | | | |

'Sikari stayed living there. He came here.'

75 **Kamaki**

| | | | | | |
|---------|-----------|-------------|---------------|-----------|-------------|
| ka | -makI+M | kobo | namaki | | kobo |
| go/come | following | arrive | AUX | following | arrive |
| vi | | vi | aux | | vi |

namakimatamonaka

| | | | | |
|-----|-----------|---------|-------|--------|
| na | -makI | -himata | -mona | -ka |
| AUX | following | FP.N+M | REP+M | DECL+M |
| aux | | | | |

'He came, and arrived.'

SIKARI

76 *Kobo* *namaki* , *faya* , *afa* *me* *me* *ha*
 kobo na -makI+M , faya , afa me me haa
 arrive AUX following so this+F 3PL.O 3PL.S call
 vi aux conj dem pron pron vi

hikana *me* *kamine* *haro* , *boroko* *mati* .
 hi- ka- na+F me ka -ma -ne haaro , boroko mati
 OC COMIT AUX 3PL.S go/come back CONT+F that one+F pig 3PL
 aux pron vi dem nm pron

'He arrived. There come the ones they called, the pigs.'

77 *Baba* *me* *aawa* *hinofa* *me* *kamine*
 Baba me a- awa hi- nofa+F me ka -ma -ne
 (man's name) 3PL.O DUP see OC recently 3PL.S go/come back CONT+F
 npropm pron vt prt pron vi

nini *haro*
 na -ni haaro
 AUX BKG+F that one+F
 aux dem

'The ones that Baba always sees are coming.'

78 *Kawa Moniteba* , *Kawa Moni* *me* *tafe* *wasihaba*
 Kawa Moni -tee -ba , Kawa Moni me tafe wasi -haba
 (woman's name) HAB FUT (woman's name) 3PL.POSS food+F cook FUT+F
 npropf npropf pron pn vt

me *yaka* *hina* *me* *yaka* *hinemetemoneke*
 me yaka hi- na+F me yaka hi- na -hemete -mone -ke
 3PL.S visit OC AUX 3PL.S visit OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux pron vt aux

'They visited Kawa Moni, who made food for them.'

79 *Aya* *iborina* *me* *sawiha* *me* *iborina* *me* *meto* *na*
 aya iborina me sawi+F me iborina me meto na+F
 this Apurinã 3PL.S be present 3PL.S Apurinã 3PL.S be afraid AUX
 dem npropm pron vi pron npropm pron vi aux

me *tokomara*
 me to- ka -ma -hara -ke
 3PL.S away go/come back IP.E+F DECL+F
 pron vi

""The Apurinãs were here, but the Apurinãs were afraid and they went away.""

80 *Hiba* *hibare* *mata*
 hiba hibare mata
 wait wait for now
 interj interj prt

""Wait.""

81 *Iborina* *me* *tokomara* *ahi*
 iborina me to- ka -ma -hara ahi
 Apurinã 3PL.S away go/come back IP.E+F there
 npropm pron vi dem

""The Apurinãs went away.""

82 *Koromi* *me* *watari* *ahi* *ona* *owati*
 koromi me wata -ra.NOM+F ahi ati o- na+F o- ati
 Indian 3PL.S exist NEG here say 1SG.S AUX 1SG.POSS voice
 npropm pron vi dem vt pn

SIKARI

me nofaraba na me tokomarake
 me nofa -raba na+F me to- ka -ma -hara -ke
 3PL.S want a bit AUX 3PL.S away go/come back IP.E+F DECL+F
 pron vt aux pron vi

""There are no Indians here,' I said, but they didn't believe me, and they went away.""

83 **Iborina me meto narake**
 iborina me meto na -hara -ke
 Apurinã 3PL.S be afraid AUX IP.E+F DECL+F
 npropm pron vi aux

""The Apurinãs were afraid.""

84 **Meto okare ha owa , Sikari ati**
 meto o- ka -re haa owa , Sikari ati
 be afraid 1SG.S DECL NEG+F DEM 1SG (man's name) say
 vi prt dem pron npropm vt

nematamonaka Sikari
 na -himata -mona -ka Sikari
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M (man's name)
 aux npropm

""But I'm not afraid," Sikari said.'

85 **Faya biti biti yayana toeno biti**
 faya biti biti ya- yana to- ha -hino biti
 so 3SG.POSS.son 3SG.POSS.son DUP grow CH AUX IP.N+M 3SG.POSS.son
 conj nm nm vi aux nm

yayana toeno biti nafimatamonaka
 ya- yana to- ha -hino biti nafi -himata -mona -ka
 DUP grow CH AUX IP.N+M 3SG.POSS.son be big FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux nm vi

'His son had grown up, and he was an adult.'

86 **Ee , te te okobi me**
 ee , tee tee o- ka abi me
 yes 2PL 2PL 1SG.POSS POSS father 3PL.S
 interj pron pron nm pron

tonakamaki ya te kamaharo , me me
 to- na- ka -makI.NOM ya tee ka -ma -haaro , me me
 away CAUS go/come following ADJU 2PL.S go/come back PFUT+F 3PL 3PL.O
 vt prt pron vi pron pron

tao okanabanake ahi
 tao o- ka- na -habana -ke ahi
 shoot 1SG.S COMIT AUX FUT+F DECL+F then
 vt aux dem

""Yes, when they go after my father, after you come I will shoot them.""

87 **Me tao okanabanani , me te**
 me tao o- ka- na -habana -ni , me tee
 3PL.O shoot 1SG.S COMIT AUX FUT+F BKG+F 3PL.O 2PL.S
 pron vt aux pron pron

tisa naba mati
 tisa na -haba mati
 shoot with arrow AUX FUT+F 3PL.O
 vt aux pron

""I will shoot them with a shotgun, and then you will shoot them with arrows.""

SIKARI

88 *Me te tisa naba me tao*
 me tee tisa na -haba me tao
 3PL.O 2PL.S shoot with arrow AUX FUT+F 3PL.O shoot
 pron pron vt aux pron vt

okanabanake

o- ka- na -habana -ke
 1SG.S COMIT AUX FUT+F DECL+F
 aux

"You will shoot them with arrows after I shoot them with a shotgun."

89 *Okobi tao kanemari yokana tao*
 o- ka abi tao ka- na -himari yokana tao
 1SG.POSS POSS father shoot COMIT AUX FP.E+M true shoot
 nm vt aux adj vt

okanaba ama oni owa te awaba te
 o- ka- na -haba ama o- ni owa tee awa -haba tee
 1SG.S COMIT AUX FUT+F SEC 1SG.S BKG+F 1SG.O 2PL.S see FUT+F 2PL.S
 aux sec prt pron pron vt pron

ati nematamona biti
 ati na -himata -mona biti
 say AUX FP.N+M REP+M 3SG.POSS.son
 vt aux nm

"I will shoot the one who shot my father, you will see me," he said.'

90 *Biti ati ne ee Ee ota*
 biti ati na+M ee ee otaa
 3SG.POSS.son say AUX (pause) yes 1EX.S
 nm vt aux interj interj pron

tokomibana mata ?
 to- ka -ma+F -bana mata
 away go/come back FUT for now
 vi prt

"Right, should we go there now?"

91 *Te tokomamatahi mata*
 tee to- ka -ma -mata -hi mata
 2PL.S away go/come back short time IMP+F for now
 pron vi prt

"You go there for now."

92 *Okobi tokomakebana fahi*
 o- ka abi to- ka -makI -hibana fahi
 1SG.POSS POSS father away go/come following FUT+M there
 nm vi dem

"My father will go there."

93 *Okobi tokomakebana fahi tera*
 o- ka abi to- ka -makI -hibana fahi tera
 1SG.POSS POSS father away go/come following FUT+M then 2PL.O
 nm vi dem pron

tonakamaki
 to- na- ka -makI+M
 away CAUS go/come following
 vt

"My father will go there to you."

SIKARI

94 *Faya Sikari* , *faya amo ni tatama*
 faya Sikari , faya amo na.NFIN ta- tama
 so (man's name) so sleep AUX DUP be many
 conj npropm conj vi aux vi

kawe Sikari tokomeno Sikari
 ka- na -waha+M Sikari to- ka -ma -hino , Sikari
 COMIT AUX change (man's name) away go/come back IP.N+M (man's name)
 aux npropm vi

mera tonakame tokomeno kobo
 mera to- na- ka -ma+M to- ka -ma -hino , kobo
 3PL.O away CAUS go/come back away go/come back IP.N+M arrive
 pron vt vi

nameno me amo nemetemoneke
 na -ma -hino me , amo na -hemete -mone -ke
 AUX back IP.N+M 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi aux

'Many days later Sikari went back. He went to them. He arrived back. They were sleeping.'

95 *Me amo na me Sikari fare ati yana*
 me amo na+F me Sikari , fare ati yana
 3PL.S sleep AUX 3PL.S (man's name) same+M voice start
 pron vi aux pron npropm dem pn vi

tonebanoho ahi
 to- na -hiba -no -ho ahi
 CH AUX FUT+M IP.N+M DUP then
 aux dem

'They were sleeping. Sikari spoke.'

96 *Biti biti hahama toematamona*
 biti , biti hahama to- ha -himata -mona
 3SG.POSS.son 3SG.POSS.son DUP be mean CH AUX FP.N+M REP+M
 nm nm vi aux

okobi na hiemari amane
 o- ka abi ati na hi- to- ha -hiemari ama -ne
 1SG.POSS POSS father say AUX OC CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
 nm vt aux sec

bati me tao hino karo
 bati me tao hi- na.NOM -no karo
 3SG.POSS.father 3PL.S shoot OC AUX IP.N+M because
 nm pron vt aux prt

'His son was very mean, my father used to say, because they had shot his father.'

97 *Makoni ene itimatamona*
 makoni , ehene iti -himata -mona
 for this reason victim of+M exist FP.N+M REP+M
 conj pn vi

'That's why he killed people.'

98 *Me ene bete nematamona me hinemari*
 me , ehene bete na -himata -mona me ati hi- na -hiemari
 3PL result of+M run AUX FP.N+M REP+M 3PL.S say OC AUX FP.E+M
 pron pn vi aux pron vt

me na hiematamona okobi na
 me ati na hi- to- ha -himata -mona o- ka abi ati na
 3PL.S say AUX OC CH AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say AUX
 pron aux aux nm aux

SIKARI

hiemari

hi- to- ha -himari
 OC CH AUX FP.E+M
 aux

'They ran away because of him, people used to say, my father used to say.'

99 **Me** , **me** **hiwakama** **me** **kamakia**
 me , me hi- ka- ka -ma+F me ka -makI+F
 3PL 3PL.O OC COMIT go/come back 3PL.S go/come following
 pron pron vt pron vi

hiwemako

hi- awa -mako
 OC see for this reason+M
 vt

'He brought them, and they came, and he saw him.'

100 **Okobi** **tao** **kanehimari** **ama** **hari** , **ati**
 o- ka abi tao ka- na -himari ama hari , ati
 1SG.POSS POSS father shoot COMIT AUX FP.E+M SEC that one+M say
 nm vt aux sec dem vt

ne , **Sikari** **tao** **kanemata** **ra** **biti** **tao**
 na+M , Sikari tao ka- na -himata ra biti tao
 AUX (man's name) shoot COMIT AUX FP.N+M O 3SG.POSS.son shoot
 aux npropm vt aux prt nm vt

hikanematamona **bako** **ahi** **bao** **nisebana** **ahi**
 hi- ka- na -himata -mona bako ahi bao na -risa -hibana ahi
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M chest+M there fall AUX down FUT+M then
 aux pn dem vi aux dem

'"He shot my father," he said. His son shot the one who had shot Sikari, in the chest, and he fell.'

101 **Bao** **nisematamonaka** **ahi**
 bao na -risa -himata -mona -ka ahi
 fall AUX down FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi aux dem

'He fell.'

102 **Bao** **nise** **ya** **ene** **itihino** **kana**
 bao na -risa.NOM+M ya ehene iti -hino kana
 fall AUX down ADJU victim of+M exist IP.N+M run
 vi aux prt pn vi vi

rematamonaka

na -ra -himata -mona -ka
 AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'After he killed someone, he didn't run away.'

103 **Kana** **rematamonane**
 kana na -ra -himata -mona -ne
 run AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux

'He didn't run away.'

104 **Basioba** **kawaria** **ya**
 basioba ka- waa -rI+F ya
 palm sp COMIT stand raised surface ADJU
 nf vi prt

SIKARI

warematamonaka

waa -rI -himata -mona -ka
stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He stood by the wall.'

105 **Ware** , **bako** **hotone** **yokana** **tao** **hikane**
waa -rI bako hotone yokana tao hi- ka- na+M
stand raised surface chest+M hole+M true shoot OC COMIT AUX
vi pn pn adj vt aux

rama **ahi**
rama ahi
unusual then
prt dem

'He stood there. He had shot him right in the notch of his chest.'

106 **Faya** **Sikari** **Sikari** **tokeno** **kame** ,
faya Sikari Sikari to- ka -hino ka -ma+M
so (man's name) (man's name) away go/come IP.N+M go/come back
conj npropm npropm vi vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'Sikari had gone out, and he came back.'

107 **Kame** , **ee** **Kabirina** , **Kabirina**
ka -ma+M ee Kabirina Kabirina
go/come back (pause) (man's name) (man's name)
vi interj npropm npropm

'He came back. "Kabirina, Kabirina."'

108 **Hoo**
hoo
huh?
interj

""Yes?""

109 **Okatao** **ene** **iti** **amaka** **fari**
okatao ehene iti+M ama -ka faari
my son victim of+M exist SEC DECL+M that one+M
nm pn vi sec dem

""My son has killed someone.""

110 **Okatao** **ene** **iti** **amane**
okatao ehene iti+M ama -ne
my son victim of+M exist SEC BKG+M
nm pn vi sec

""My son has killed someone.""

111 **Iborina** , **iborina** **iborina** , **okatao** **tao** **hikane** **ota**
iborina iborina iborina okatao tao hi- ka- na+M otaa
Apurinã Apurinã Apurinã my son shoot OC COMIT AUX 1EX.S
npropm npropm npropm nm vt aux pron

SIKARI

towake **hofare** **ahi** **kowani** **ya** ,
to- ka- ka+M hofa -hare ahi kowani ya
away COMIT go/come be in water IP.E+M there other side ADJU
vt vi dem nf prt

batehibonaha
bata -hibona -ha
be rotten INT+M DUP
vi

"We took the Apurinã that my son had shot, and he is in the stream on the other side, to rot."

112 **Iborina** **batehibonaka**
iborina bata -hibona -ka
Apurinã be rotten INT+M DECL+M
npropm vi

"The Apurinã will rot."

113 **Faya** **me** **totohawa** **toha** **me** **me**
faya me to- to- ha -waha to- ha+F me me
so 3PL.S DUP CH be change CH AUX 3PL.S 3PL.S
conj pron vc aux pron pron

totohawa **toemete** **fahi**
to- to- ha -waha to- ha -hemete fahi
DUP CH be change CH AUX FP.N+F then
vc aux dem

'Then they were peaceful.'

114 **Me** **totohawa** **toha** **me** , **faya** **me** **kama**
me to- to- ha -waha to- ha+F me , faya me ka -ma+F
3PL.S DUP CH be change CH AUX 3PL.S so 3PL.S go/come back
pron vc aux pron conj pron vi

me , **me** **kama** **me** **kobo** **namimetemone**
me , me ka -ma+F me kobo na -ma.NOM+F -mete -mone
3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back FP.N+F REP+F
pron pron vi pron vi aux

ama **ahi** **yama** , **yabori** **ya** , **Siraba**
ama ahi yama , yabo -ra.NOM+F ya , Siraba
be there thing be far NEG ADJU (name of stream)
vc dem nf vi prt npropf

Siraba **witi** **ya**
Siraba witi ya
(name of stream) edge ADJU
npropf pn prt

'They were peaceful. They came and arrived there, not far [from where there were Jarawara villages], at the edge of the Siraba stream.'

115 **Siraba** **witi** **ya** **faya** **me** **winama** **me** ,
Siraba witi ya faya me wina -ma+F me
(name of stream) edge ADJU so 3PL.S live back 3PL.S
npropf pn prt conj pron vi pron

Sikari **yahi** **nofe** **amaka**
Sikari yaha nofa+M ama -ka
(man's name) be kind recently SEC DECL+M
npropm vi prt sec

'They lived over this way at the Siraba stream. "Sikari is kind."

SIKARI

116 *Sikari* *yayaha* *raba* *re* *me* *tao*
 Sikari ya- yaha na -raba na -ra+M me tao
 (man's name) DUP be kind AUX a bit AUX NEG 3PL.S shoot
 npropm vi aux aux pron vt

hinemata *ahi*
 hi- na -himata ahi
 OC AUX FP.N+M then
 aux dem

"Sikari is kind, how could they shoot him?"

117 *Biti* *ene* *itino* *amaka* *waha*
 bititi ehene ititi -hino ama -ka waha
 3SG.POSS.son victim of+M exist IP.N+M SEC DECL+M now
 nm pn vi sec prt

"Now his son has killed someone."

118 *Bite* , *bite* , *bite* ,
 bite bite bite
 3SG.POSS.daughter 3SG.POSS.daughter 3SG.POSS.daughter
 nf nf nf

fati *Kawa Moni* , *Kawa Moni* , *okobi*
 fati Kawa Moni , Kawa Moni , o- ka abi
 3SG.POSS.wife (woman's name) (woman's name) 1SG.POSS POSS father
 nf npropf npropf nm

me *okobi* *me* *yaka* *nemetemoneke*
 me o- ka abi me yaka na -hemete -mone -ke
 3PL.S 1SG.POSS POSS father 3PL.S walk AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron nm pron vi aux

'My father and the others visited.'

119 *Okobi* *me* *yaka* *na* *me* *kobo* *na* *me*
 o- ka abi me yaka na+F me kobo na+F me
 1SG.POSS POSS father 3PL.S walk AUX 3PL.S arrive AUX 3PL.S
 nm pron vi aux pron vi aux pron

Kawa Moni *yamata* *wasiha* , *yamata* *wasiha* , *aba* *me* *aba* *me*
 Kawa Moni yamata wasi+F , yamata wasi+F , aba me aba me
 (woman's name) food cook food find fish 3PL fish 3PL.O
 npropf nf vt nf vt nm pron nm pron

sa *nen* *ka* *aba* *mera* *me* *kabemetemone*
 saa na -hino ka aba mera me kaba -hemete -mone
 shoot with arrow AUX IP.N+M POSS fish 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F
 vt aux prt nm pron pron vt

'My father and the others visited, and they arrived. Kawa Moni made food. They ate fish that he had shot with bow and arrow.'

120 *Aba* *me* *me* *kaba* , *Kabirina* *te* *tafa*
 aba me me kaba+F , Kabirina tee tafa
 fish 3PL.O 3PL.S eat (man's name) 2PL.S eat
 nm pron pron vt npropm pron vi

"They ate the fish. "Kabirina, you eat."

121 *Te* *tafa* *Tomiko* *te* *fama* *te*
 tee tafa Tomiko tee fama+F tee
 2PL.S eat Domingos 2PL.S be two 2PL.S
 pron vi npropm pron vi pron

"You and Domingos eat."

SIKARI

122 **Te tafa**
tee tafa
2PL.S eat
pron vi
"\"Eat.\""

123 **Te tokomibe**
tee to- ka -ma -be
2PL.S away go/come back IMMED+F
pron vi
"\"You are going home.\""

124 **Ee Sawa Bofe** , **ee** , **Simanawi** , **ee** ,
ee Sawa Bofe.LIST , ee Simanawi.LIST , ee
(pause) (man's name) (pause) (man's name) (pause)
interj npropm interj npropm interj
ee Amane , **Tafa** **te na te tafahi**
ee Amane.LIST , Tafa.LIST tee na+F tee tafahi -hi
(pause) (man's name) (man's name) 2PL.S AUX 2PL.S eat IMP+F
interj npropm npropm pron aux pron vi
"\"Sawa Bofe, Simanawi, Amane, and Tafa, eat.\""

125 **Te tafahi**
tee tafa -hi
2PL.S eat IMP+F
pron vi
"\"Eat.\""

126 **Te tokomibe**
tee to- ka -ma -be
2PL.S away go/come back IMMED+F
pron vi
"\"You are going home.\""

127 **Ee Kawa Moni** , **Kawa Moni** **Kawa Moni** **kasiro**
ee Kawa Moni Kawa Moni Kawa Moni kasiro
(pause) (woman's name) (woman's name) (woman's name) hurry up
interj npropf npropf npropf vt

kana bite faha tonakamabone
ka- na+F bite faha to- na- ka -ma -habone
COMIT AUX 3SG.POSS.daughter water away CAUS go/come back INT+F
aux nf nf vt

bite narabi kitahamone bite
bite narabi kita -hamone bite
3SG.POSS.daughter ear+F be hard REP+F 3SG.POSS.daughter
nf pn vi nf

waremetemone
waa -rI -hemete -mone
stand raised surface FP.N+F REP+F
vi

'Kawa Moni harried her. She wanted her daughter to go fetch water, but her daughter didn't obey. Her daughter stood there.'

128 **Warehemetemoneke**
waa -rI -hemete -mone -ke
stand raised surface FP.N+F REP+F DECL+F
vi

SIKARI

'She just stood there.'

129 *Fa tinakamahi*
 faha ti- to- na- ka -ma -hi
 water 2SG.S away CAUS go/come back IMP+F
 nf vt

"Go fetch water."

130 *Fa me hifahaba tinakamahi ati*
 faha me hi- fawa -haba ti- to- na- ka -ma -hi ati
 water 3PL.S OC drink FUT+F 2SG.S away CAUS go/come back IMP+F say
 nf pron vt vt vt

na tokomi nofara hine kayawa
 na+F to- ka -ma.NFIN nofa -ra+F hine ka- yawa+F
 AUX away go/come back want NEG 3.REFL COMMIT be upset
 aux vi vt pron vt

baki baki hoti mati hinabowemetemone ahi
 baki baki hoti mati hi- na- aboha -hemete -mone ahi
 chest+F chest+F hole 3SG.POSS.mother OC CAUS die FP.N+F REP+F then
 pn pn nf nf vt vt dem

waharo ahi
 waa -haaro ahi
 stand IP.E+F then
 vi dem

"Go fetch water for them to drink," she said. She didn't want to go, she was lazy. Her mother hit her on the hole in her chest as she stood there.'

131 *Baki hinabowemetemoneke ahi*
 baki hi- na- aboha -hemete -mone -ke ahi
 chest+F OC CAUS die FP.N+F REP+F DECL+F then
 pn vt dem

toko beo
 toko beo
 (sound of hitting with hand) (sound of hitting ground)
 sound sound

'She hit her on the chest, toko, beo.'

132 *Ahabemetemoneke*
 ahaba -hemete -mone -ke
 die FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'She died.'

133 *Ahaba faya Sikari hora nematamonaka fahi*
 ahaba+F faya Sikari hora na -himata -mona -ka fahi
 die so (man's name) complain AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi conj npropm vi aux dem

'She died. Then Sikari complained.'

134 *Sikari hora ne hora ni fawa ne*
 Sikari hora na+M hora na.NFIN fawa na+M
 (man's name) complain AUX complain AUX disappear AUX
 npropm vi aux vi aux vi aux

wine Kawa Moni ihi hiyakere
 wina+M Kawa Moni ihi hiya -ke -re
 lie in hammock (woman's name) deed+F be bad DECL+F NEG+F
 vi npropf pn vi

SIKARI

'Sikari complained. He stopped complaining, and lay in his hammock. "Kawa Moni did a bad thing."

135 *Kawa Moni* *okoto* *nabowake*
 Kawa Moni okoto na- aboha -ke
 (woman's name) my daughter CAUS die DECL+F
 npropf nf vt

"Kawa Moni has killed my daughter."

136 *Okoto* *ahabake*
 okoto ahaba -ke
 my daughter die DECL+F
 nf vi

"My daughter has died."

137 *Kawa Moni* *okoto* *nabowarake*
 Kawa Moni okoto na- aboha -hara -ke
 (woman's name) my daughter CAUS die IP.E+F DECL+F
 npropf nf vt

"Kawa Moni killed my daughter."

138 *Ee* , *Kawa Moni* , *aahaba* *baki* *haha* *yokana*
 ee , Kawa Moni , a- ahaba baki haaha yokana
 (pause) (woman's name) DUP die chest+F this+F true
 interj npropf vi pn dem adj

hinabowa *rama* *aahaba* , *ahabemetemoneke*
 hi- na- aboha+F rama a- ahaba , ahaba -hemete -mone -ke
 OC CAUS die unusual DUP die die FP.N+F REP+F DECL+F
 vt prt vi vi

'Kawa Moni hit her right in the chest. She died.'

139 *Ahaba* , *faya* *aaba* *na* , *Hima* *ota*
 ahaba+F , faya a- ahaba na+F , hima otaa
 die so DUP die AUX let's go 1EX.S
 vi conj vi aux interj pron

tokomake
 to- ka -ma -ke
 away go/come back DECL+F
 vi

'She died. "Come on, we are going home."

140 *Ota* *haifa* *ke*
 otaa haifa na -ke
 1EX.S be upset AUX DECL+F
 pron vi prt

"We are upset."

141 *Ota* *yawake*
 otaa yawa -ke
 1EX.S be upset DECL+F
 pron vi

"We are upset."

142 *Ee* , *okoto* , *tikoto* , *ota* *tefebone*
 ee , okoto , tikoto , otaa tefe -bone
 (pause) my daughter 2SG.POSS.daughter 1EX.POSS food INT+F
 interj nf nf pron pn

SIKARI

wasiha , *mati* *hinabowa* *homineke*
 wasi+F , mati hi- na- aboha+F homa -ne -ke
 cook 3SG.POSS.mother OC CAUS die lie on ground CONT+F DECL+F
 vt nf vt vi

"Your daughter, who cooked food for us, was killed by her mother, and she is lying there on the ground."

143 *Te* *kabiya*
 tee kaba -yahi
 2PL.S eat DIST.IMP+F
 pron vt

"Eat her."

144 *Te* *kamakiyahi*
 tee ka -maki -yahi
 2PL.S go/come following DIST.IMP+F
 pron vi

"You come."

145 *Ota* *tokomiba*
 otaa to- ka -ma.NOM+F -ba
 1EX.S away go/come back FUT
 pron vi

"We are going home."

146 *Ee* *te* *tokomahi*
 ee tee to- ka -ma -hi
 yes 2PL.S away go/come back IMP+F
 interj pron vi

"All right, you go on home."

147 *Faya* *me* *tokometemoneke*
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 so 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'So they went home.'

148 *Me* *tokoma* *me* *Kawa Moni* *kakasiro*
 me to- ka -ma+F me Kawa Moni ka- kasiro
 3PL.S away go/come back 3PL.S (woman's name) DUP be perverse
 pron vi pron npropf vi

raba *ra* *bite* *nabowaba*
 na -raba na -ra+F bite na- aboha -haba
 AUX a bit AUX NEG 3SG.POSS.daughter CAUS die FUT+F
 aux aux nf vt

"They went. "Kawa Moni behaved badly, she killed her daughter."

149 *Inamate* *tatafiminima* *rareka*
 inamate ta- tafi -ma -nima na -ra -hare -ka
 child DUP get well back about to AUX NEG IP.E+M DECL+M
 nm vi aux

"The child could not catch her breath anymore."

150 *Inamate* *abareka*
 inamate ahaba -hare -ka
 child die IP.E+M DECL+M
 nm vi

"The child died."

SIKARI

151 *Hiwa abaka*
 hiwa ahaba -ka
 only.M die DECL+M
 pron vi

"Let her die."

152 *Me ka inamate amaka*
 me ka inamate ama -ka
 3PL POSS child be DECL+M
 pron prt nm vc

"It's their child."

153 *Okatao amakara*
 okatao ama -ka -ra+M
 my son be DECL+M NEG
 nm vc

"It's not my child."

154 *Okoto amarini*
 okoto ama -ra -ni
 my daughter be NEG BKG+F
 nf vc

"It's not my daughter."

155 *Fara bite nabowarake*
 fara bite na- aboha -hara -ke
 same+F 3SG.POSS.daughter CAUS die IP.E+F DECL+F
 dem nf vt

"She killed her own daughter."

156 *Bite tabiyo ohi raba awineke*
 bite tabiyo ohi na -ra -haba awine -ke
 3SG.POSS.daughter absence cry AUX NEG FUT+F seem+F DECL+F
 nf pn vi aux sec

"I guess she won't cry because of her daughter."

157 *Faya me tokoma me kobo*
 faya me to- ka -ma+F me kobo
 so 3PL.S away go/come back 3PL.S arrive
 conj pron vi pron vi

tonamemetemone

to- na -ma -hemete -mone
 away AUX back FP.N+F REP+F
 aux

"They went, and arrived."

158 *Me kobo tonama me Kawa Moni otara*
 me kobo to- na -ma+F me Kawa Moni otara
 3PL.S arrive away AUX back 3PL.S (woman's name) 1EX.O
 pron vi aux pron npropf pron

nayawa ota kamineke
 na- yawa+F otaa ka -ma -ne -ke
 CAUS be upset 1EX.S go/come back CONT+F DECL+F
 vt pron vi

"They arrived. "Kawa Moni made us upset."

SIKARI

159 **Kawa Moni** **bite** **nabowini**
 Kawa Moni bite na- aboha -ni
 (woman's name) 3SG.POSS.daughter CAUS die BKG+F
 npropf nf vt

"Kawa Moni killed her daughter."

160 **Himata** **ebe** **nara** ?
 himata ebe na -ra
 what? purpose AUX ?+F
 interrog vt aux

"Why did she do that?"

161 **Himata** **ebe** **nara** **narabi** **kitahamonehe** ?
 himata ebe na -ra narabi kita -hamone -he
 what? purpose AUX ?+F ear+F be hard REP+F DUP
 interrog vt aux pn vi

"Why didn't she obey?"

162 **Narabi** **kitamone** **baki** **hoti** **hinabowarake**
 narabi kita -hamone baki hoti hi- na- aboha -hara -ke
 ear+F be hard REP+F chest+F hole+F OC CAUS die IP.E+F DECL+F
 pn vi pn pn vt

"She hit her on the hole in her chest when she didn't obey."

163 **Baki** **hoti** **hinabowa** **bao** **nisarani**
 baki hoti hi- na- aboha+F bao na -risa -hara -ni
 chest+F hole+F OC CAUS die fall AUX down IP.E+F BKG+F
 pn pn vt vi aux

"When she hit her on the hole in her chest, she fell down."

164 **Bao** **nisa** , **bati** **hora** **ne** **bati**
 bao na -risa+F , bati hora na+M bati
 fall AUX down 3SG.POSS.father complain AUX 3SG.POSS.father
 vi aux nm vi aux nm

hora **ne** , **anoti** **hiwararake**
 hora na+M , anoti hi- awa -ra -hara -ke
 complain AUX 3SG.POSS older brother OC see NEG IP.E+F DECL+F
 vi aux nm vt

"She fell down, and her father complained. Her older brother didn't see her."

165 **Anoti** **fa** **ki** **nebona**
 anoti faha kii na -hibona
 3SG.POSS older brother water look at AUX INT+M
 nm nf vt aux

tokehimonaka
 to- ka -himona -ka
 away go/come REP+M DECL+M
 vi

"They said her brother had gone fishing."

166 **Anoti** **hiwara** **me** **abe** **katomama**
 anoti hi- awa -ra+F me abe katoma -ma+F
 3SG.POSS older brother OC see NEG 3PL.POSS RECIP attack back
 nm vt pron pn vt

SIKARI

me *awineke*
 me awine -ke
 3PL.POSS seem+F DECL+F
 pron sec
 "Her brother had not seen her, and he criticized them when he got back."

167 *Anoti* *mera* *katomame* *awane*
 anoti mera katoma -ma+M awa -ne
 3SG.POSS older brother 3PL.O attack back seem+M BKG+M
 nm pron vt sec
 "Her brother criticized them when he got back."

168 *Faya* , *me* *hiyarama* *me* *hiyari* *saia* *me* ,
 faya me hiyara -ma+F me hiyara.NFIN sai+F me
 so 3PL.S speak back 3PL.S speak be heard 3PL.POSS
 conj pron vi pron vi vi pron

Sikari *kamakibona* *ati* *ne* *Sikari*
 Sikari ka -makI -hibona ati na+M Sikari
 (man's name) go/come following INT+M say AUX (man's name)
 npropm vi vt aux npropm

Sikari *fati* *winaboneke*
 Sikari fati wina -habone -ke
 (man's name) 3SG.POSS.wife live INT+F DECL+F
 npropm nf vi

"They talked when they got back. They could be heard talking. "Sikari said he is going to come, but Sikari's wife will stay there."

169 *Oharibonane*
 ohari -hibona -ne
 be alone INT+M BKG+M
 vi
 "He will be alone."

170 *Sikari* *Sikari* *ohari* *kamakibonane*
 Sikari Sikari ohari+M ka -makI -hibona -ne
 (man's name) (man's name) be alone go/come following INT+M BKG+M
 npropm npropm vi vi
 "Sikari is going to come alone."

171 *Ayaka* *te* *wati* *kineke*
 ayaka tee wati ka- na -ne -ke
 festa 2PL.S think about COMIT AUX CONT+F DECL+F
 nf pron vt aux
 "You are wanting to have a festa."

172 *Faya* *ayaka* *me* *wati* *kana* *Sikari*
 faya ayaka me wati ka- na+F Sikari
 so festa 3PL.S think about COMIT AUX (man's name)
 conj nf pron vt aux npropm

kamaki *kobo* *namaki* *amake*
 ka -makI+M kobo na -makI.NOM ama -ke
 go/come following arrive AUX following be DECL+F
 vi vi aux vc

"They wanted to have a festa. "Sikari has come, and has arrived."

SIKARI

173 **Sikari** **kamakika**
 Sikari ka -makI -ka
 (man's name) go/come following DECL+M
 npropm vi

"Sikari has come."

174 **Kamakimatamonaka**
 ka -makI -himata -mona -ka
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He came.'

175 **Kamaki** **kobo** **namaki** , **Hom**
 ka -makI+M kobo na -makI+M , hom
 go/come following arrive AUX following (expression of discomfort)
 vi vi aux sound

oof , **himata** **te** **kaba** ?
 oof , himata tee kaba
 hoo what? 2PL.S eat
 interj interrog pron vt

'He came, and arrived. "Whew, what are you eating?"

176 **Aa** **hiyama**
 aa hiyama
 (pause) white-lipped peccary
 interj nm

"White-lipped peccary."

177 **Aa** , **hiyama** **me** **kabi** **amosate**
 aa , hiyama me kaba.NFIN amosa -tee
 (pause) white-lipped peccary 3PL.S eat be good HAB
 interj nm pron result vi

me **amake**
 me ama -ke
 3PL.POSS SEC DECL+F
 pron sec

"White-lipped peccaries are good to eat."

178 **Hiyama** **me** **me** **kaba** **me** **ni** **ya** **Sikari**
 hiyama me me kaba+F me ni ya Sikari
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S eat 3PL to ADJU (man's name)
 nm pron pron vt pron prt prt npropm

kobo **tonamake** , **hiyama** **isi ni** **kabe**
 kobo to- na -makI , hiyama isi ni kaba+M
 arrive away AUX following white-lipped peccary little bit eat
 vi aux nm pn vt

itari , **ee** , **Ketebera** **Ketebera**
 ita -rI+M , ee , Ketebera Ketebera
 sit raised surface (pause) (woman's name) (woman's name)
 vi interj npropf npropf

Ketebera **aate** **hinematamonaka**
 Ketebera a- ate hi- na -himata -mona -ka
 (woman's name) DUP ask OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 npropf vt aux

'Sikari arrived to them as they were eating peccary. He sat and ate a little of the peccary. Ketebera asked him.'

SIKARI

179 **Ketebera** **aate** **hine** **Sikari**
 Ketebera a- ate hi- na+M Sikari
 (woman's name) DUP ask OC AUX (man's name)
 npropf vt aux npropm

'Ketebera asked him. "Sikari."

180 **Ee** ?
 ee
 yes
 interj

""Huh?""

181 **Sikari** **tika** **yibote** **ihi** **itihamoneke**
 Sikari ti- ka yibote ihi iti -hamone -ke
 (man's name) 2SG.POSS POSS wife victim of+F exist REP+F DECL+F
 npropm prt nf pn vi

tikoto **nabowaharo**
 tikoto na- aboha -haaro
 2SG.POSS.daughter CAUS die IP.E+F
 nf vt

""Sikari, they say your wife killed someone, killing your daughter.""

182 **Ee** **oko** **yibote** **okoto** **nabowarake**
 ee o- ka yibote okoto na- aboha -hara -ke
 yes 1SG.POSS POSS wife my daughter CAUS die IP.E+F DECL+F
 interj prt nf nf vt

""Yes, my wife killed my daughter.""

183 **Haifa** **orara** **oke**
 haifa o- na -ra -hara o- ke
 be upset 1SG.S AUX NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

""I'm not upset.""

184 **Oko** **yibote** **katomi** **onofarara** **oke**
 o- ka yibote katoma.NFIN o- nofa -ra -hara o- ke
 1SG.POSS POSS wife attack 1SG.S want NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 prt nf vt vt prt

ati **nematamona**
 ati na -himata -mona
 say AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

""I'm not very mad at my wife.""

185 **Oko** **yibote** **katomi** **onofarara** **oke**
 o- ka yibote katoma.NFIN o- nofa -ra -hara o- ke
 1SG.POSS POSS wife attack 1SG.S want NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F
 prt nf vt vt prt

""I'm not very mad at my wife.""

186 **Hine** **abake**
 hine ahaba -ke
 only die DECL+F
 pron vi

""Let her die.""

SIKARI

187 *Hine* *ahabi* *na* *onara* *oke*
 hine ahaba.NOM+F na ati o- na -hara o- ke
 only die AUX say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 pron vi aux vt prt

""Let her die,' I said.""

188 *Ee* *anoti* *ta* *kame* *otara* *hora*
 ee anoti taa ka -ma+M otara hora
 (pause) 3SG.POSS older brother contrast go/come back 1EX.O scold
 interj nm prt vi pron vt

namareka

na -ma -hare -ka
 AUX back IP.E+M DECL+M
 aux

""But when her brother came back, he criticized us.""

189 *Anoti* *otara* *hora* *ne* *anoti*
 anoti otara hora na+M anoti
 3SG.POSS older brother 1EX.O scold AUX 3SG.POSS older brother
 nm pron vt aux nm

otara *hora* *ne* *ati* *fawa* *nareka*
 otara hora na+M ati fawa na -hare -ka
 1EX.O scold AUX voice disappear AUX IP.E+M DECL+M
 pron vt aux pn vi aux

""Her brother criticized us, and then stopped talking.""

190 *Okomake* *te* *te* *mari* *nibana* ?
 o- ka -makI tee tee mari na+F -bana
 1SG.S go/come following 2PL 2PL.S feast AUX FUT
 vi pron pron vi aux

""I came. Are you going to have a festa?""

191 *Ee* *ota* *mari* *nabone* *otake*
 ee otaa mari na -habone otaa -ke
 yes 1EX.S feast AUX INT+F 1EX.S DECL+F
 interj pron vi aux pron

""Yes, we are going to have a festa.""

192 *Me* *me* *me* *me* *kosi* *naboneke*
 me me me me kosi na -habone -ke
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S flail AUX INT+F DECL+F
 pron pron pron pron vt aux

""They are going to whip them.""

193 *Ee* *me* *kosi* *niba* *ya* *oko* *yibote*
 ee me kosi na.NOM+F -ba ya o- ka yibote
 (pause) 3PL.S flail AUX FUT ADJU 1SG.POSS POSS wife
 interj pron result aux prt prt nf

wina

wina.LIST
 live
 vi

""They are going to be whipped, and my wife stayed.""

SIKARI

201 **Era tao naba**
 era tao na -ba
 1IN.O shoot AUX IMMED+M
 pron vt aux

"He is going to shoot us."

202 **Era tao naba ye hone**
 era tao na -ba yehe hone
 1IN.O shoot AUX IMMED+M hand weapon+F
 pron vt aux pn pn

"He can't shoot us, he is unarmed."

203 **Ye honakara**
 yehe hona -ka -ra
 hand have something DECL+M NEG+M
 pn vi

"He doesn't have a weapon."

204 **Owamakemataba**
 o- to- awa -makI -mata -ba
 1SG.S away see following short time IMMED+M
 vt

"I will go look at him."

205 **Tokomake Sikari fa faweno**
 to- ka -makI Sikari faha fawa -hino
 away go/come following (man's name) water drink IP.N+M
 vi npropm nf vt

towasimaki Haa afi tibana ti ?
 to- wasi -makI+M haa afi ti- na -bana ti-
 away find following oh bathe 2SG.S AUX FUT 2SG.S
 vt interj vi aux prt

'He went there. He came upon Sikari drinking water. "Oh, are you going to bathe?'"

206 **Ee afi onabone o**
 ee afi o- na -habone o-
 yes bathe 1SG.S AUX INT+F 1SG.S
 interj vi aux prt

"Yes, I'm going to bathe."

207 **Fa ofasa o**
 faha o- fawa -saa o-
 water 1SG.S drink still 1SG.S
 nf vt prt

"I'm still drinking water."

208 **Fa me winimetemoneke Kawa Fa**
 faha me wina.NOM+F -mete -mone -ke Kawa Fa
 stream 3PL.S live FP.N+F REP+F DECL+F (name of stream)
 nf pron vi npropm

'They lived there at Kawa Fa stream.'

209 **Kawa Fa amake Kawa Fa**
 Kawa Fa ama -ke Kawa Fa
 (name of stream) be DECL+F (name of stream)
 npropm vc npropm

SIKARI

216 *Ee* , *oko* *yibote* *narabi* *nima*
 ee o- ka yibote narabi nima
 yes 1SG.POSS POSS wife ear+F communicate to
 interj prt nf pn vt

orarake

o- na -ra -hara -ke
 1SG.S AUX NEG IP.E+F DECL+F
 aux

"Right, I didn't speak to my wife."

217 *Oko* *yibote* *narabi* *nima* *oni* *ya*
 o- ka yibote narabi nima o- na.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS wife ear+F communicate to 1SG.S AUX ADJU
 prt nf pn vt prt prt

okoma *ayaka* *isi ni* *ohamabana*
 o- ka -ma+F , ayaka isi ni o- iha -ma -habana
 1SG.S go/come back festa little bit 1SG.S have back FUT+F
 vi nf pn vt

oke *Sikari* *ati* *nematamona*
 o- ke , Sikari ati na -himata -mona
 1SG.S DECL+F (man's name) say AUX FP.N+M REP+M
 prt npropm vt aux

"After I speak to my wife and come back, I will be here for part of the festa," Sikari said.'

218 *Tokome* *fawa* *tosame* *faya* *afi* *ne*
 to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M faya afi na+M
 away go/come back disappear CH AUX middle back so bathe AUX
 vi vi aux conj vi aux

afi *nematamonaka*
 afi na -himata -mona -ka
 bathe AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He left. He went into the forest. He bathed.'

219 *Afi* *ne* , *kamematamonaka*
 afi na+M , ka -ma -himata -mona -ka
 bathe AUX go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'He bathed. He came back.'

220 *Oof* *Sikari* *kamebona* *ati* *nahare* , *ayaka*
 oof Sikari ka -ma -hibona ati na -hare , ayaka
 hoo (man's name) go/come back INT+M say AUX IP.E+M festa
 interj npropm vi vt aux nf

isi ni *ihebonaha*
 isi ni iha -hibona -ha
 little bit have INT+M DUP
 pn vt

"Whew, Sikari said he is going to come, to be at a part of the festa."

221 *Me* *kosi* *ni* *awa* , *kamebona* *ati* *ne* ,
 me kosi na.NFIN awa.LIST , ka -ma -hibona ati na+M ,
 3PL.S flail AUX see go/come back INT+M say AUX
 pron result aux vt vi vt aux

SIKARI

tokomareka

to- ka -ma -hare -ka
away go/come back IP.E+M DECL+M
vi

'He saw them being whipped, too. He said he was going to come back. He went home.'

222 *Hiya* *abake* *haro*
hiya ahaba -ke haaro
come on end DECL+F that one+F
interj vi dem

'Come on, that one is over.'